



PRESIDENT van de REPUBLIEK SURINAME

Telefoon: (597)420102

e-mail: secretariaat@president.gov.sr

Aan:
De Voorzitter van
De Nationale Assemblée,
Mw. Drs. Jennifer Simons

Onderwerp:

Aanbieding Ontwerpwet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen Regering van de Republiek Suriname en Regering van de Republiek Servië inzake vrijstelling van de visumplicht voor houders van Nationale, Diplomatieke, Officiële en Dienstpaspoorten

kenmerk: secpres/1064/18
Paramaribo, 31 juli 2018

Geachte Voorzitter,

Hierbij doe ik u, krachtens de artikelen 103 en 104 van de Grondwet, voor behandeling door De Nationale Assemblée toekomen de Ontwerpwet als in hoofde genoemd met de bijbehorende Memorie van Toelichting, alsmede de documenten waarop de Ontwerpwet betrekking heeft.

Indien De Nationale Assemblée de voorkeur geeft aan een stilzwijgende goedkeuring van deze Overeenkomst, dan verneem ik zulks gaarne van u en verzoek ik u om in dat geval de bijgevoegde Ontwerpwet als ingetrokken te beschouwen.

De President van de Republiek Suriname,

D.D. Bouterse

cc Vicepresident
Minister Buitenlandse Zaken
Secretaris van de Staatsraad

DE NATIONALE ASSEMBLEE	
Ingek.	3 augustus 2018
Agenda no.	1302/18
Verwezen	
Naar	

**WET van,
houdende goedkeuring van de “Overeenkomst
tussen de Regering van de Republiek Suriname
en de Regering van de Republiek Servië inzake
vrijstelling van de visumplicht voor houders
van Nationale, Diplomatieke, Officiële en
Dienstpaspoorten”**

ONTWERP

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is de door de Republiek Suriname op 10 februari 2018 te Paramaribo, ondergetekende “Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Servië inzake vrijstelling van de visumplicht voor houders van Nationale, Diplomatieke, Officiële en Dienstpaspoorten” aan de goedkeuring van De Nationale Assemblée te onderwerpen, welke goedkeuring ingevolge artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname bij wet moet worden verleend.

Heeft, de Staatsraad gehoord, na goedkeuring door De Nationale Assemblée, bekrachtigd onderstaande wet:

Artikel 1

De op 10 februari 2018 te Paramaribo, ondergetekende “Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Servië inzake vrijstelling van de visumplicht voor houders van Nationale, Diplomatieke, Officiële en Dienstpaspoorten” wordt goedgekeurd.

Artikel 2

1. Deze wet wordt afgekondigd in het Staatsblad van de Republiek Suriname.
2. Zij treedt inwerking met ingang van de dag volgende op die van haar afkondiging.
3. De Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van deze wet.

Gegeven te Paramaribo,

2018.

DESIRÉ D. BOUTERSE

**WET van.....,
houdende goedkeuring van de “Overeenkomst
tussen de Regering van de Republiek Suriname
en de Regering van de Republiek Servië inzake
vrijstelling van de visumplicht voor houders
van Nationale, Diplomatieke, Officiële en
Dienstpaspoorten”**

MEMORIE VAN TOELICHTING

Op 10 februari 2018 te Paramaribo hebben de Republiek Suriname en de Republiek Servië de “Overeenkomst inzake vrijstelling van de visumplicht voor houders van Nationale, Diplomatieke, Officiële en Dienstpaspoorten” ondertekend.

Deze Overeenkomst tussen de Republiek Suriname en de Republiek Servië, heeft als doel de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen te versterken en daardoor de toegang tot, het vertrek en het op doorreis zijn van elkaars onderdanen, die houder zijn van een geldig nationaal, diplomatiek, officieel of dienstpaspoort, te faciliteren, via de respectieve internationale punten van binnenkomst en vertrek. Deze onderdanen mogen voor de duur van maximaal dertig (30) dagen verblijven op elkaars grondgebied.

In onderhavige Overeenkomst zijn opgenomen de officiële - en dienstpaspoorten, die beiden gelijkwaardig zijn en dezelfde rechtskracht hebben. Het dienstpaspoort wordt in de Republiek Suriname aan overheidsfunctionarissen afgegeven en in de Republiek Servië, het officieel paspoort aan overheidsfunctionarissen.

Deze Overeenkomst is voor onbepaalde periode van kracht tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, nadat is voldaan aan de constitutionele vereisten voor inwerkingtreding.

Het onderhavig wetsontwerp is noodzakelijk ter voldoening aan het bepaalde in artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname.

Paramaribo, de

2018.

DESIRÉ D. BOUTERSE



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON
EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS
OF NATIONAL, DIPLOMATIC, SERVICE AND OFFICIAL PASSPORTS

The Republic of Suriname and the Republic of Serbia, hereinafter referred to individually as the “Contracting Party” and collectively as the “Contracting Parties”;

CONSIDERING the interest of both countries to strengthen their friendly relations, and

DESIRING to facilitate the entry and exit of the nationals of the Republic of Suriname and the nationals of the Republic of Serbia who are holders of national, diplomatic, service and official passports into and from their respective countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
Visa Exemption

1. A national of either Contracting Party, who is in possession of a valid national, diplomatic, service or official passport shall be permitted to enter into, exit from

and transit through the territory of the other Contracting Party through their respective international points of entry/exit without visas.

2. A national of either Contracting Party, holding the said passport shall be allowed to stay in the territory of the other Contracting Party for a maximum period of thirty (30) days without a visa.

3. If the stay of a national of each of the Contracting Parties, holder of said passport exceeds the duration of longer than 30 days, a tourist card or visa is required.

ARTICLE 2

Visas for Assignments

1. A national of either Contracting Party, who is assigned as a member of the diplomatic or consular staff or as representative of his/her country in an international organization located in the territory of the other Contracting Party and is in possession of a valid national, diplomatic, service or official passport, shall be required to obtain a visa prior to entry into the territory of the other Contracting Party.

2. The holders of national, diplomatic, service or official passports of either Contracting Party who are employed by an international organization, body, agency or any other such entity, would be required to obtain visa prior to their entry into the territory of the other Contracting Party for official or private visits.

3. The conditions enumerated in paragraph 1 of this Article shall also apply to the spouse of a member of the Diplomatic Mission or Consulate or representative in international organization, their children and their dependent parents.

ARTICLE 3

Refusal of Entry and Loss of Passport

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory, of any national of the other Contracting Party, whom it may consider undesirable.

2. If a national of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its national and inform the concerned authorities of the host Government.

ARTICLE 4

Applicability of Local/National Laws

National of either Contracting Party, being holders of national, diplomatic, service and official passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of their stay in its territory.

ARTICLE 5

Passports Validity

The duration of national, diplomatic, service and official passports of nationals of either Contracting Party shall be valid for at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of the country of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Travel Documents

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before they are brought into force.

ARTICLE 7

Suspension

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect immediately after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels. The suspension shall not affect the rights of citizens mentioned in Article 1, 2 and 5 of this Agreement who have already entered the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Revision and Amendments

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of the whole or part of this Agreement. Any revision or amendment, which has been agreed to by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 9

Dispute Settlement

Any difference or dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to a third party or an international tribunal.

ARTICLE 10

Entry into Force, Duration and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by the other Contracting Party, through diplomatic channels, confirming that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.

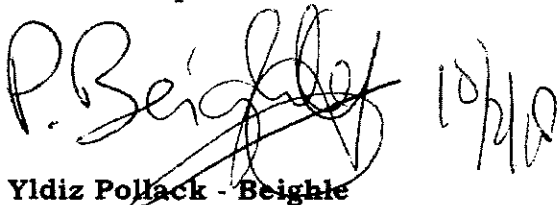
This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by a written notification through diplomatic channels, which shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification.

The termination shall not affect the rights of nationals mentioned in Article 1, 2 and 5 of this Agreement who have already entered the territory of the other Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned being duly authorized thereof by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Paramaribo on this 10th day of February in the year two thousand and eighteen (2018) in two (2) originals; in Dutch, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Suriname




Yldiz Pollack - Beigle

Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Serbia

AD REFERENDUM



Ivica Dačić

**First Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs**



**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SERVIË
INZAKE VRIJSTELLING VAN DE VISUMPLICHT VOOR HOUDERS VAN
NATIONALE, DIPLOMATIEKE, OFFICIËLE EN DIENSTPASPOORTEN**

De Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Servië hierna te noemen als alleen staand "Overeenkomstsluitende Partij" en gezamenlijk de "Overeenkomstsluitende Partijen".

OVERWEGENDE in het belang van beide landen hun vriendschappelijke betrekkingen te versterken, en

WENSENDE de toegang en het vertrek te faciliteren van de onderdanen van de Republiek Suriname en de onderdanen van de Republiek Servië, die houders zijn van een nationaal, diplomatiek, officieel en dienstpaspoot in hun respectieve landen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

ARTIKEL 1

Visumvrijstelling

1. Een onderdaan van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, die in het bezit is van een geldig nationaal, diplomatiek, officieel of dienstpaspoot zal worden toegestaan zonder visum het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende

Partij binnen te komen, te vertrekken of op doorreis zijnde via hun respectieve internationale punten van binnenkomst/vertrek.

2. Een onderdaan van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, houder van het genoemd paspoort wordt toegestaan te verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de maximale periode van dertig (30) dagen zonder een visum.

3. Indien het verblijf van een onderdaan van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, houder van het genoemd paspoort de duur van langer dan 30 dagen overschrijdt, is een toeristenkaart of visum vereist.

ARTIKEL 2

1. Een onderdaan van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, die is aangewezen als lid van het diplomatiek of consulaire personeel of als vertegenwoordiger van zijn/haar land in een internationale organisatie gevestigd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in het bezit is van een geldig nationaal, diplomatiek, officieel of dienstpaspoot, is verplicht een visum vooraf te verkrijgen voor binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De houders van een nationaal, diplomatiek, officieel of dienstpaspoot van elk der Overeenkomstsluitende Partijen die in dienst zijn van een internationale organisatie, lichaam, agentschap of een andere dergelijke entiteit, dienen een visum voorafgaand aan hun binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor officiële of particuliere bezoeken te verkrijgen.

3. De in lid 1 van dit artikel genoemde voorwaarden zijn ook van toepassing op de echtgenoot van een lid van de diplomatieke missie of consulaat of vertegenwoordiger van een internationale organisatie, hun kinderen en hun afhankelijke ouders.

ARTIKEL 3

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de binnenkomst te weigeren, of het verblijf in te korten op zijn grondgebied van iedere onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die ongewenst is.

2. Als een onderdaan van een Overeenkomstsluitende Partij zijn/haar paspoort op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliest, zal hij/ zij de desbetreffende autoriteiten informeren van het gastland voor het treffen van passende maatregelen. De betrokken diplomatieke missie of het consulaat zal een nieuw paspoort of een reisdocument afgeven aan de onderdaan en de betrokken autoriteiten van de ontvangende regering berichten.

ARTIKEL 4

Onderdanen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, die houders zijn van nationale, diplomatieke, officiële of dienstpaspoorten dienen zich te houden aan de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij tijdens het oversteken van de grens en tijdens de gehele duur van hun verblijf op zijn grondgebied.

ARTIKEL 5

De nationale, diplomatieke, officiële of dienstpaspoorten voor onderdanen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zullen een geldigheidsduur hebben van tenminste zes (6) maanden vanaf de dag van binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 6

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zal elk der Overeenkomstsluitende Partijen naar de andere, via diplomatieke kanalen communiceren, specimina van haar respectieve paspoorten, met inbegrip van een gedetailleerde beschrijving van dergelijke documenten die momenteel worden gebruikt ten minste dertig (30) dagen vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst .

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen communiceert ook naar de andere via diplomatieke kanalen, specimina van de nieuwe of gewijzigde paspoorten, met inbegrip van een gedetailleerde beschrijving van dergelijke documenten, ten minste dertig (30) dagen voordat deze van kracht zijn.

ARTIKEL 7

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor om redenen van veiligheid, openbare orde of volksgezondheid, de uitvoering van de Overeenkomst tijdelijk op te schorten, hetzij geheel of gedeeltelijk, welke onmiddellijk van kracht zal zijn nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar via diplomatieke kanalen hiervan in kennis hebben gesteld.

ARTIKEL 8

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan schriftelijk verzoeken, via diplomatieke kanalen, een herziening of wijziging van het geheel of een deel van deze Overeenkomst. Elke herziening of wijziging, die door de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, treedt in werking op een datum dat wederzijds wordt overeengekomen en maakt daarom deel uit van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Elk geschilpunt of dispuut dat voortvloeit uit de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst zullen op minnelijke wijze worden beslecht door raadpleging of onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zonder verwijzing naar een derde partij of een internationaal tribunaal.

ARTIKEL 10

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij, langs diplomatieke kanalen, bevestigende dat aan de interne vereisten voor inwerkingtreding ervan is voldaan.

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een onbepaalde periode en kan door elk der Partijen worden beëindigd door middel van kennisgeving via diplomatieke kanalen, die in werking zal treden negentig (90) dagen na de datum van ontvangst van de kennisgeving.

Ten blijk daarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

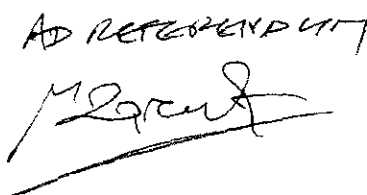
Gedaan te Paramaribo, op 10 februari in het jaar 2018, in twee (2) originelen, in de Nederlandse, Servische en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In het geval van eventuele afwijkingen van interpretatie zal de Engelse tekst prevaleren.

**Voor de Regering van
de Republiek Suriname**



**Yldiz Pollack - Beighle
Minister van Buitenlandse Zaken**

**Voor de Regering van
de Republiek Servië**



**Ivica Dačić
Eerste Vice - Premier en
Minister van Buitenlandse
Zaken**